

Колосова Ганна Андріївна, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови факультету лінгвістики Національного технічного університету України “Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського”, м. Київ, просп. Берестейський, 37, +38 (044) 204-81-01, kolosova.hanna@lil.kpi.ua, <https://orcid.org/0000-0003-4224-0371>

Дьордій Юлія Олександрівна, студентка другого курсу другого (магістерського) рівня вищої освіти факультету лінгвістики Національного технічного університету України “Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського”, м. Київ, просп. Берестейський, 37, +38 (044) 204-81-01, dordii72@gmail.com

ВІДТВОРЕННЯ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ ПОЛІТИЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ У СЕРІАЛІ “THE WEST WING”

Анотація. Сучасний світ все більше занурюється у глобалізаційні процеси, в яких англійська мова займає провідне місце як засіб міжкультурного спілкування. Вона не лише слугує інструментом передачі інформації, але й впливає на формування міжнародних відносин і взаєморозуміння між народами. У цьому контексті англійська мова виконує роль “містка” між культурами, забезпечуючи діалог в умовах зростаючої політичної та економічної взаємозалежності.

Однією з ключових сфер використання англійської мови є політика, яка проникає в усі аспекти суспільного життя. Політична термінологія, що охоплює різноманітні вирази, концепції та ідеї, формує суспільну думку і впливає на сприйняття політичних реалій. Ця термінологія поширюється через різні медіаресурси, такі як новини, публічні виступи, фільми та серіали, що забезпечує її доступність широким верствам населення.

Одним із яскравих прикладів художнього відображення політичної діяльності є американський телесеріал “The West Wing”. Цей серіал глибоко досліджує функціонування політичної системи США, представляючи різні аспекти політичної діяльності, внутрішньої системи уряду та етичних дилем. Наповнений політичною термінологією, серіал не лише розважає, а й надає можливість для лінгвістичного дослідження, аналізуючи, як мова формується у контексті політичних подій.

Дослідження термінології та стилістичних особливостей “The West Wing” відкриває нові горизонти для розуміння політики в сучасному суспільстві. Серіал демонструє, як мовні конструкції впливають на формування політичної ідентичності та активності громадян. Використання специфічних термінів збагачує глядацький досвід і сприяє розвитку критичного мислення, заохочуючи глядачів до активної участі в політичних процесах.

Переклад відіграє ключову роль у політичній комунікації, оскільки дозволяє долати мовні бар'єри, забезпечуючи доступ до міжнародної інформації

та подій. Він сприяє формуванню глобального політичного дискурсу, дозволяючи різним країнам і культурам брати участь у спільних обговореннях та ухваленні рішень. Завдяки перекладу політичні тексти, заяви та угоди стають доступними для широкого загалу, що зміцнює демократичні принципи прозорості та підзвітності.

Ключові слова: політична термінологія, переклад, англійська мова, міжкультурне спілкування, медіаресурси, серіал, “The West Wing”, політичний дискурс, лінгвістичне дослідження.

REPRODUCTION OF POLITICAL TERMINOLOGY IN UKRAINIAN IN THE TV SERIES “THE WEST WING”

Abstract. The modern world is increasingly immersed in globalization processes, where English language plays a leading role as a means of intercultural communication. It not only serves as a tool for conveying information but also influences the formation of international relations and understanding between nations. In this context, the English language acts as a “bridge” between cultures, facilitating dialogue in conditions of growing political and economic interdependence.

One of the key areas where English is used is politics, which penetrates all aspects of social life. Political terminology, encompassing various expressions, concepts, and ideas, shapes public opinion and influences the perception of political ideas. It is transmitted through various media resources such as news, public speeches, films, and TV series.

A vivid example of the artistic portrayal of political activity is the American TV series “The West Wing.” This series deeply explores the functioning of the U.S. political system, presenting various aspects of political activity, the inner workings of the government, and ethical dilemmas. Filled with political terminology, the series not only entertains but also provides an opportunity for linguistic research, analysing how language is shaped in the context of political events.

The study of the terminology and stylistic features of “The West Wing” opens new horizons for understanding politics in modern society. The series demonstrates how linguistic constructs influence the formation of political identity and citizen activism. The use of specific terms enriches the viewer’s experience and promotes critical thinking, encouraging viewers to engage actively in political processes.

Translation plays a key role in political communication, as it allows you to overcome language barriers, providing access to international information and events. It promotes global political discourse by allowing different countries and cultures to participate in joint discussions and decisions. Through translation, political texts, statements and agreements are made available to the general public, which strengthens the democratic principles of transparency and accountability.

Keywords: political terminology, translation, English language, intercultural communication, media resources, TV series, “The West Wing,” political discourse, linguistic research.

Постановка проблеми. Політична термінологія є важливою частиною мовного ландшафту сучасного суспільства, а її переклад вимагає розуміння структурно-семантичних особливостей та контекстуального функціонування. Тому, дослідження перекладу політичної термінології в серіалі “The West Wing” є важливим для вивчення міжмовної комунікації.

Аналіз останніх досліджень та публікацій. Вітчизняні науковці досліджують кінодискурс як середовище реалізації комунікативних стратегій і тактик. У 2011 І. М. Лаврінченко аналізує зміни комунікативних ролей у кінодискурсі, вивчаючи вплив еволюції кіноіндустрії на взаємодію персонажів. А. М. Пшеничних (2011), у свою чергу, фокусується на когнітивних механізмах і комунікативних стратегіях в англомовному кінематографі, зокрема на тому, як фільми формують соціальні уявлення та стереотипи. Ці дослідження підкреслюють важливість кінодискурсу для міжкультурного спілкування та політичної комунікації. Г. Г. Слишкін і М. О. Єфремова (2004) визначають кінотекст як цілісне повідомлення, виражене вербальними та невербальними знаками і організоване за допомогою кінематографічних кодів. Також варто зазначити монографію І. М. Кочан “Динаміка і кодифікація термінів з міжнародними компонентами у сучасній українській мові” (2018). Вона презентує системно-структурний підхід до дослідження. У монографії детально розглядаються структура термінів із міжнародними компонентами, їхня семантика, словотвірні особливості, а також синтагматика та парадигматика таких термінів.

Мета статті – проаналізувати структурно-семантичні та перекладацькі аспекти політичної термінології в англомовних фільмах на прикладі серіалу “The West Wing”.

Виклад основного матеріалу. Переклад науково-технічного тексту є складним і багатогранним процесом, який вимагає від перекладача не лише ґрунтового володіння мовним матеріалом, а й спеціалізованих знань у конкретній сфері, пов'язаній з темою перекладу. Специфіка таких текстів полягає в їхній високій термінологічній насиченості, що вимагає точного й однозначного відтворення понятійного апарату, а також суворой логічної структури викладу. Одним із головних викликів перекладу є пошук еквівалентів для термінів, які можуть бути відсутні в мові перекладу, що потребує від перекладача здатності до аналізу та адаптації, а також використання різних перекладацьких стратегій, таких як калькування, транслітерація або створення нових термінів. Окрім того, важливим аспектом є збереження стилістичної нейтральності та об'єктивності наукового тексту, що відрізняє його від текстів іншого жанру. Додаткові труднощі виникають у випадках, коли перекладач стикається з національною специфікою або культурними відмінностями, які впливають на спосіб подання матеріалу, тому перекладач повинен бути обізнаний у міжкультурній комунікації.

Особлива увага приділяється також точності числових даних, формул і символів, адже найменша помилка може призвести до спотворення змісту та неправильного розуміння тексту. У підсумку, переклад науково-технічних текстів вимагає від перекладача не лише лінгвістичних компетенцій, але й

здатності до постійного професійного розвитку та співпраці з фахівцями відповідної галузі, що забезпечує адекватність та високу якість перекладу.

Відтворення українською мовою політичної термінології у серіалі “The West Wing” є складним і багатоаспектним завданням, що вимагає високого рівня професійної компетентності перекладача. Цей процес охоплює не лише мовну адаптацію, але й врахування культурних, політичних та ідеологічних особливостей обох мовних просторів. Політична термінологія, яка використовується у серіалі, є специфічною для американської політичної системи та відображає реалії, що можуть бути чужими для українського глядача. Тому, перекладач стикається з необхідністю не тільки точного відтворення змісту, але й забезпечення зрозумілості та адекватності термінів для української аудиторії.

Однією з ключових проблем, що постають при перекладі політичної термінології, є відсутність прямих еквівалентів у мові перекладу. Це зумовлює необхідність використання різних перекладацьких стратегій, таких як калькування, транскрипція, описовий переклад або адаптація. Кожен із цих підходів має свої переваги та недоліки й потребує ретельного аналізу для забезпечення максимальної відповідності оригіналу. Наприклад, деякі терміни, що мають глибоке коріння в американській політичній культурі, можуть бути незрозумілими без додаткових пояснень або адаптації до українських реалій.

Крім того, важливо враховувати стилістичні та прагматичні аспекти перекладу. Політичний дискурс, представлений у серіалі, часто характеризується формальністю, точністю та специфічною риторикою, що вимагає від перекладача збереження відповідного стилістичного рівня. Неправильний вибір термінів або стилістичних засобів може призвести до спотворення змісту або зміни акцентів, що є неприпустимим у політичному контексті [3].

Одним із головних викликів у цьому процесі є переклад політичної термінології, яка часто має глибокі національні корені та може бути невідомою або не зовсім зрозумілою українському читачеві.

Наприклад, термін *gerrymandering*, що описує маніпуляцію з межами виборчих округів для отримання політичної переваги, не має прямого еквівалента в українській мові. Тому перекладач може або скористатися калькою “джерримендеринг”, або спробувати дати описовий переклад, наприклад, “маніпуляція межами виборчих округів”, що краще пояснює явище для української аудиторії.

Іншою складністю є переклад понять, які в різних політичних системах можуть мати різне значення. Наприклад, термін *liberal* у США має значення, яке не повністю відповідає поняттю “ліберал” в українському політичному контексті. У Сполучених Штатах *liberal* зазвичай асоціюється з прогресивними або лівоцентристськими політичними поглядами, тоді як в Україні цей термін може мати ширше або дещо інше значення, пов’язане з класичною ліберальною ідеологією. Перекладач повинен враховувати ці нюанси, щоб уникнути зміщення змісту або неправильного розуміння тексту.

Крім того, політичні тексти часто насичені культурними відсиланнями, історичними подіями або ідеологічними концепціями, які можуть бути малозрозумілими для українського читача без відповідного культурного контексту. Наприклад, термін *checks and balances* є центральним у політичній системі США і позначає механізм взаємного контролю між гілками влади. В українському контексті цей термін найчастіше перекладається як “*система стримувань і противаг*”, але для повного розуміння може знадобитися додаткове пояснення, оскільки сам концепт такого механізму не є такою ж невід’ємною частиною української політичної культури, як в американській.

Перекладач також стикається з необхідністю передати тон і риторику політичного дискурсу. Наприклад, в англійській мові політики можуть використовувати більш формальний стиль або навпаки, звертатися до емоцій, щоб підсилити свої аргументи. Цей стиль може включати риторичні прийоми, такі як повторення, антитези, або алітерації, які важливо залишити у перекладі для збереження впливу оригінального тексту. Наприклад, фраза “*Government of the people, by the people, for the people*” з промови Авраама Лінкольна може бути перекладена як “*Уряд народу, народом і для народу*”, зберігаючи риторичний ефект і лаконічність оригіналу.

Ще один аспект, який потрібно враховувати, – це переклад назв політичних установ, документів та інших офіційних найменувань. Наприклад, *The Affordable Care Act* часто перекладається як “*Закон про доступну медичну допомогу*”, але в деяких контекстах може бути використана оригінальна назва з поясненням, щоб забезпечити точність і уникнути плутанини. Важливо також розуміти відмінності в ієрархії політичних інституцій у різних країнах, щоб правильно передавати їх функції та значення.

Переклад політичних текстів вимагає від перекладача не лише знання мови, але й глибокого розуміння політичної системи, культури та історії як країни-джерела, так і країни цільової аудиторії. Точність передачі термінології, стилю і культурних реалій є ключовими для забезпечення адекватності перекладу і коректного сприйняття тексту українським читачем.

Використання перекладацьких трансформацій для відтворення політичної термінології в серіалі “*The West Wing*” є важливим аспектом перекладацької роботи, оскільки цей серіал насичений політичними дискусіями, складною термінологією та культурними відсиланнями, які потребують особливої уваги при перекладі [2].

Однією з найбільш вживаних перекладацьких трансформацій, що застосовуються при перекладі політичної термінології в серіалі, є калькування. Наприклад, термін *lame duck*, який часто використовується в американському політичному дискурсі для опису політика, що втратив свій вплив на останніх етапах перебування на посаді, можна калькувати як “*кульгава качка*”. Однак, оскільки цей термін не є зрозумілим для української аудиторії, найчастіше використовується описовий переклад, наприклад, “*чиновник з обмеженими повноваженнями на завершальному етапі каденції*”.

Транскодування також є часто вживаним методом, особливо при перекладі назв політичних установ, термінів та імен політичних діячів. Наприклад, термін

filibuster, що означає тактику затягування дебатів у Сенаті, можна транскрибувати як “*філібастер*”, однак в українському перекладі часто використовується описовий підхід, такий як “*блокування прийняття законопроекту шляхом затягування дебатів*”, щоб краще пояснити значення цього поняття.

Модуляція дозволяє змінити акцент або думку при перекладі термінів, щоб зробити їх більш зрозумілими для української аудиторії. Наприклад, термін *war on terror*, що дослівно перекладається як “*війна проти терору*”, в деяких контекстах перекладається як “*боротьба з тероризмом*”, щоб зробити акцент на тривалій і багатогранній діяльності, а не на прямому військовому конфлікті. Модуляція дозволяє адаптувати зміст до культурних і політичних реалій цільової аудиторії, зберігаючи при цьому функціональний еквівалент оригіналу.

Конкретизація і генералізація застосовуються для адаптації термінології до культурних і політичних реалій України. Наприклад, *House of Representatives* в оригіналі може бути перекладено як “*Палата представників*”, але в деяких контекстах перекладач може конкретизувати цей термін, використовуючи “*нижня палата Конгресу США*”, щоб уникнути можливих непорозумінь.

Описовий переклад часто використовується для термінів, які не мають еквівалентів в українській мові або мають специфічне значення, яке не можна передати за допомогою кальки або транскодування. Наприклад, термін *Electoral College*, який описує механізм обрання президента США, в українському перекладі часто передається як “*колегія вибірників*”, але з додатковим поясненням, що це система непрямого виборчого права, у якій виборці голосують за вибірників, а ті, в свою чергу, обирають президента.

Антонімічний переклад може бути використаний для збереження стилістики оригіналу в певних риторичних конструкціях. Наприклад, якщо в оригіналі використовується вираз із подвійним запереченням для підсилення аргументу, в українському перекладі це може бути замінено на стверджувальний вираз, щоб зберегти логіку та стилістику тексту.

Нарешті, експлікація є корисною для пояснення політичних концептів, що можуть бути незрозумілими для української аудиторії. Наприклад, поняття *judicial review* (судовий перегляд) може бути перекладене з додатковим поясненням, що це процес, під час якого суди перевіряють конституційність законів або урядових дій [1].

Таким чином, лексичні трансформації є необхідним інструментом для забезпечення адекватного перекладу спеціалізованої термінології, особливо в контексті політичних і культурних текстів. Вони дозволяють адаптувати зміст оригіналу до умов цільової мови, зберігаючи при цьому точність, змістову цілісність та функціональну еквівалентність тексту.

Для аналізу лексичних трансформацій в серіалі “*The West Wing*” важливо зосередитися на конкретних термінах і виразах, що потребують адаптації при перекладі на українську мову. Серіал, що описує політичне життя та адміністрацію президента США, насичений термінами, специфічними для американської політичної системи, які потребують застосування різних лексичних трансформацій. Ось кілька прикладів:

Табл.1.1. Лексичні трансформації в серіалі

№	Оригінальний термін/фраза	Переклад	Використана трансформація
1	Filibuster	Філібастер	Транскодування
2	Impeachment	Імпічмент	Транскодування
3	State of the Union Address	Послання про стан країни	Калькування
4	Electoral College	Колегія вибірників	Дослівний переклад
5	Swing state	Коливальний штат	Калькування
6	Commander-in-Chief	Головнокомандувач	Калькування
7	Checks and balances	Система стримувань і противаг	Описовий переклад
8	Lobbyist	Лобіст	Транскодування
9	PAC (Political Action Committee)	Політичний комітет дій	Калькування
10	Grassroots movement	Рух знизу	Калькування
11	Bipartisanship	Двопартійна співпраця	Калькування
12	Gerrymandering	Маніпуляція межами виборчих округів	Описовий переклад
13	Red tape	Бюрократія	Модуляція
14	Filibuster	Блокування дебатів	Описовий переклад
15	Whistleblower	Інформатор	Модуляція
16	Ballot box	Виборча урна	Калькування
17	Swing vote	Вирішальний голос	Модуляція
18	Incumbent	Чинний посадовець	Модуляція

Ці приклади ілюструють різні методи лексичних трансформацій, які застосовуються для забезпечення адекватності перекладу політичної термінології серіалу “The West Wing” в українському контексті. Вибір трансформацій залежить від специфіки терміна, його культурних та функціональних особливостей, а також від потреб цільової аудиторії.

Граматичні трансформації також є невід’ємною складовою процесу перекладу, що сприяє адаптації структурних елементів тексту з однієї мови в іншу. Ці трансформації включають зміни у граматичних структурах, які допомагають зберегти адекватність передачі смислу та функціональності тексту, враховуючи відмінності між мовами. Граматичні трансформації можуть варіюватися від зміни порядку слів до перетворення частин мови й зміни граматичних форм.

Вони включають кілька основних методів: перетворення частин мови, зміна порядку слів, підстановка синтаксичних структур та модифікацію граматичних форм.

Перетворення частин мови передбачає заміну однієї частини мови на іншу для забезпечення граматичної коректності та збереження смислової єдності. Це може включати перетворення іменників в дієслова, прикметники в прислівники й навпаки. Наприклад, у реченні “*The president's administration is pushing for new policies*” дієслово “*pushing*” (наполягає) замінює фразеологічний вираз “*is pushing for*”, що дозволяє зберегти граматичну коректність та природність українського варіанту.

Зміна порядку слів є необхідною для відповідності граматичним нормам цільової мови. Порядок слів у реченні може відрізнитися залежно від синтаксичних вимог і акцентування важливих частин інформації. Наприклад, у реченні “*The senator made a statement yesterday about the upcoming election*” переміщення фрази “*вчора*” в початок речення підкреслює час події, що є важливим для контексту, відповідно до українських граматичних звичаїв.

Підстановка синтаксичних структур передбачає заміну однієї синтаксичної конструкції на іншу для збереження змісту та граматичної правильності. Це включає заміну активних конструкцій на пасивні та навпаки. Наприклад, у реченні “*The bill was passed by the Senate*” переклад з активного речення “*The Senate passed the bill*” на пасивну конструкцію може бути змінений для кращого звучання українською мовою, використовуючи активну конструкцію.

Модифікація граматичних форм включає зміни у формі слів для відповідності граматичним нормам цільової мови. Це може включати зміну часів, аспектів, родів, чисел та відмінків. Наприклад, у реченні “*He will have been working on the project for three months by then*” зміна аспекту дієслова “*will have been working*” на “*працюватиме*” адаптує конструкцію до українських граматичних норм і забезпечує відповідність змісту.

Синтаксичні модифікації включають адаптацію структури речення для відповідності нормам цільової мови. Це може включати використання підрядних речень, зміну структури складних речень або зміну фокуса.

Зміна порядку слів є критично важливою для відповідності граматичним і стилістичним нормам цільової мови. Англійська мова має гнучкіший порядок слів у порівнянні з українською, де порядок слів часто визначається синтаксичними та семантичними правилами. Наприклад, у реченні “*The Secretary of State addressed the Congress yesterday*” “*вчора Секретар держави виступив перед Конгресом*”, порядок слів у перекладі змінюється, щоб підкреслити важливість часу події для українського читача.

Підстановка синтаксичних структур є ще одним ключовим аспектом. В англійській мові часто використовуються складні синтаксичні конструкції, такі як умовні речення або різні види підрядних речень, які можуть потребувати адаптації в українській мові. Наприклад, англійське речення “*If the bill passes the Senate, it will go to the President for signing*” може бути адаптоване в українському перекладі як “*Якщо законопроект пройде Сенат, його на підпис*”.

отримає Президент”. В цьому випадку структура умовного речення адаптована до українських граматичних правил, де порядок частин речення може змінюватися для кращої зрозумілості.

Модифікація граматичних форм включає адаптацію часів, аспектів, родів і чисел. В українській мові різниця в аспектах і формах дієслова може суттєво впливати на значення. Наприклад, в англійському реченні “*The legislation has been reviewed by the committee*” “Законодавство було переглянуте комітетом”, де використовується перфектний аспект, в українському перекладі може бути використано дієслово в минулому часі “Законодавство переглянуто комітетом”. Ця адаптація дозволяє зберегти зміст при збереженні граматичної коректності. Синтаксичні модифікації включають адаптацію складних синтаксичних конструкцій для відповідності нормам цільової мови. В англійській мові часто використовуються складні конструкції, що включають інфінітиви або герундії, які можуть бути змінені в українському перекладі. Наприклад, у реченні “*The President is expected to announce new measures*” “Очікується, що Президент оголосить нові заходи”, конструкція з інфінітивом адаптується до української синтаксичної структури як “Очікується оголошення Президентом нових заходів” [1].

Висновок, що впливає з аналізу граматичних трансформацій, полягає в тому, що ці методи є надзвичайно важливими для забезпечення точності та адекватності перекладу політичних текстів. Граматичні трансформації дозволяють адаптувати текст до мовних і культурних особливостей цільової мови, що є критично важливим для збереження смислової цілісності та функціональної відповідності оригіналу. Застосування граматичних трансформацій в перекладі серіалу “*The West Wing*” дозволяє створити переклад, який не тільки зберігає точність і смислову цілісність, але і забезпечує природність та зрозумілість тексту для української аудиторії.

Табл.1.2. Граматичні трансформації в серіалі

№	Оригінальний текст (англійська)	Переклад (українська)	Тип трансформації	Аналіз
1	The President will address the nation tomorrow.	Завтра Президент звернеться до нації.	Зміна порядку слів	Порядок слів змінено для наголосу на час дії.
2	The committee has reviewed the proposal.	Комітет переглянув пропозицію.	Модифікація граматичних форм	Перфектний аспект замінено на минулий час.
3	The Secretary of State was briefed on the situation.	Держсекретаря поінформували про ситуацію.	Перетворення частин мови	Зміна конструкції з активного стану на пасивний.

Табл.1.2. Граматичні трансформації в серіалі

4	If the bill passes, it will become law.	Якщо законопроект буде ухвалений, він стане законом.	Підстановка синтаксичних структур	Умовна конструкція адаптована до української мови.
5	The cabinet members discussed the new policy.	Члени уряду обговорили нову політику.	Перетворення частин мови	«Cabinet members» перекладено як «члени уряду».

Ця таблиця демонструє різноманітні лексичні та граматичні трансформації, які використовуються для точного та природного відтворення політичної термінології та змісту серіалу “The West Wing” українською мовою. Трансформації охоплюють заміну частин мови, модифікацію граматичних структур, підстановку синтаксичних конструкцій та інші адаптації, що забезпечують відповідність перекладу культурним та мовним нормам цільової аудиторії.

Висновки. Переклад політичної термінології в серіалі “The West Wing” потребує застосування різних перекладацьких трансформацій для адекватного відтворення змісту українською мовою. Лексичні та граматичні зміни, такі як перетворення частин мови й синтаксичних конструкцій, важливі для адаптації тексту до норм української мови та культури, зберігаючи при цьому стилістику оригіналу. Вибір трансформацій обумовлений мовними реаліями й необхідністю досягти еквівалентності у передаванні політичного контексту, що вимагає глибокого розуміння мовних і культурних аспектів.

Література:

1. Apple. (n.d.). *The West Wing*. Retrieved September 30, 2024, from <https://tv.apple.com/us/show/the-west-wing/umc.cmc.6hflo28r5ubzod2qfebs0dowf1>
2. Верба, Л. Г. (2008). *Порівняльна лексикологія англійської та української мов*. Вінниця: Нова книга.
3. Гуренко, Н. В. (2007). *Специфіка перекладу суспільно-політичних реалій*. *Вісник СумДУ. Серія Філологія*, 1(2), 91-95.
4. Лавріненко, І. М. (2011). Аналіз змін комунікативних ролей у кінодискурсі: Вплив еволюції кіноіндустрії на взаємодію персонажів. *Науковий вісник*, 23(2), 45-58.
5. Пшеничних, А. М. (2011). Когнітивні механізми та комунікативні стратегії в англомовному кінематографі: Формування соціальних уявлень та стереотипів. *Журнал кінодосліджень*, 18(1), 65-79.
6. Слишкін, Г. Г., & Єфремова, М. О. (2004). Кінотекст як цілісне повідомлення: Вербальні та невербальні знаки у кінематографі. *Сучасна філологія*, 12(4), 89-102.
7. Кочан, І. М. (2018). *Динаміка і кодифікація термінів з міжнародними компонентами у сучасній українській мові*. Київ: Наукова думка.

References:

1. Apple. (n.d.). *The West Wing*. Retrieved September 30, 2024, from <https://tv.apple.com/us/show/the-west-wing/umc.cmc.6hflo28r5ubzod2qfebs0dowf1> [in English].
2. Verba L. H. (2008). Porivnialna leksykolohiya anhliiskoi ta ukrainskoyi mov [A Comparative Lexicology of English and Ukrainian]. Vinnytsia : Nova knyha [in Ukrainian].
3. Hurenko, N. V. (2007). Spetsyfika perekladu suspilno-politychnykh realii [*Specifics of Translating Socio-Political Realities*]. *Visnyk of SumDU. Philology Series*, 1(2), 91-95 [in Ukrainian].
4. Lavrinenko, I. M. (2011). Analiz zmin komunikatyvnykh rolei u kinodyskursi: Vplyv evoliutsii kinoindustrii na vzaiemodiiu personazhiv [Analysis of changes in communicative roles in film discourse: The influence of the evolution of the film industry on character interactions]. *Naukovyi Visnyk – Scientific Bulletin*, 23(2), 45-58 [in Ukrainian].
5. Pshenychnykh, A. M. (2011). Kohnityvni mekhanizmy ta komunikatyvni stratehii v anhlo movnomu kinematohrafi: Formuvannia sotsialnykh uiavlenn ta stereotypiv [Cognitive mechanisms and communicative strategies in English-language cinematography: The formation of social perceptions and stereotypes]. *Zhurnal kinodoslidzhen – Journal of Film Studies*, 18(1), 65-79 [in Ukrainian].
6. Slyshkin, G. G., & Yefremova, M. O. (2004). Kinotekst yak tsilisne povidomlennia: Verbalni ta neverbalni znaky u kinematohrafi [Film text as a holistic message: Verbal and non-verbal signs in cinematography]. *Suchasna Filolohiia – Modern Philology*, 12(4), 89-102 [in Ukrainian].
7. Kochan, I. M. (2018). Dynamika i kodyfikatsiia terminiv z mizhnarodnyimi komponentamy u suchasnii ukrainskii movi [Dynamics and codification of terms with international components in modern Ukrainian language]. Kyiv: *Naukova Dumka* [in Ukrainian].